

## **Сопоставительный анализ фразеологизмов с названиями животных в китайском и русском языках**

Фразеология является одной из самых самобытных частей в каждом языке. Это квинтэссенция народной мысли. Через долгую шлифовку истории фразеологический оборот становится типовой единицей. Русские и китайские фразеологические обороты имеют схожие особенности.

Общие признаки:

1. Сложная структура. Они состоят более чем из двух частей.
2. Неизменяемая форма. Нельзя добавить что-либо в состав фразы.
3. Суть высказывания – иносказательная. Значение целого не состоит из значений отдельных частей.

Отличительные признаки

1. Русские фразеологизмы лимитируются не строго, иногда как разговорный язык. Кроме этого, русская фразеология содержит пословицы, поговорки и афоризмы.
2. Китайские фразеологизмы обычно состоят из четырёх иероглифов и не включают в себя пословицы, поговорки и афоризмы.

В русском и китайском языках существует много фразеологизмов с названиями животных. Однако они значительно отличаются друг от друга по смысловому контексту. Здесь отражается разница культурных коннотаций между двумя народами, сложившаяся благодаря различным природным условиям, культуре и традициям.

Например, 如鱼得水 – «как рыба в воде» (человек делает что-то легко), мокрая курица – в китайском языке означает, что человека намочил дождь, а в русском языке означает, что человек – тряпка. Из данных примеров очевидно, что один и тот же фразеологизм имеет совсем разное значение в китайском и русском языках.

Чтобы решить эту проблему, нужно начать с классификации концептуальных и культурных значений:

1. Концептуальное значение, соответствующее аналогичному культурному значению;

Русский и китайский язык относятся к совершенно различным языковым системам. Но в восприятии природы имеется некоторая общность. Поэтому, в русском и китайском языках существуют аналогичные формулировки. Например,

хитёр как лиса --像狐狸一样狡猾,

грязен как свинья ---像猪一样脏,

старый конь борозды не испортит (старый опытный человек не испортит дело), а в китайском языке существует фразеологизм 老马识途 (старый конь хорошо знает дорогу). Здесь старому коню соответствует образ «человек с богатым опытом».

Фразеологизмы, которые имеют одни и те же формы и значения, можно перевести буквально. Однако такие совпадения встречаются редко.

2. Концептуальное значение соответствует, а культурное значение пропущено.

Так как Китай и Россия имеют различную культуру, некоторые животные наделены определенными чертами характера, которые отсутствуют в другом языке и не имеют данного символического значения.

2.1. Образы животных, обладающие смысловыми коннотациями, связанные с чертами характера человека, свойственными только для русского языка.

- Гусь – человек, не внушающий доверия, хитрый. Например, «гусь лапчатый» может означать «жулик».

- Тюлень – неуклюжий человек. Например: «Поворачивайся живее. Тюлень ты этакий»
- Морской волк – опытный моряк
- Глухарь – глухой человек

2.2. Образы животных, имеющих смысловые значения, переносимые на людей, характерные только для китайской культуры

- Тигр – царь зверей, может символизировать человека смелого и дерзкого, символ власти. Например 将门虎子 龙虎英雄 – смелые комсомольцы.

- Цилинь (единорог) – символ мира и долгой жизни. Это животное существует только в старых легендах.

Подобные фразеологизмы мы можем полностью перенести в другой язык. И, таким образом, не только сохранить живой образ, но и обогатить словарный запас своего языка.

3. Соответствующее концептуальное значение. Различающееся или противоположное культурное значение.

Несколько образов животных в своём культурном значении совершенно различны в русской и китайской культуре. Сорока в Китае – символ счастья, а в России может означать «вор». Например, образ сороки-воровки. Заяц в Китае – символ доброты, а в России он символизирует трусость – «жаден, как волк; а труслив, как заяц».

Для таких фразеологизмов, которые мы переносим прямо в другой язык, надо добавлять их значение, чтобы не вводить читателя в заблуждение.

4. Различное концептуальное значение, культурное значение соответственное.

В русском и китайском языке есть много фразеологизмов, которые используют различных животных, для обозначения идентичного культурного значения. Например: в России царь зверей – лев, а в Китае – тигр; в России говорят: «два медведя в одной берлоге не живут», а в Китае: «два тигра не живут на одной горе»; в России символ несчастья чёрная кошка, а в Китае символ несчастья и смерти – ворона.

Такие фразеологизмы мы можем заменить друг на друга, чтобы культурное значение соответствовало.

Таким образом, русские и китайские фразеологизмы с зоонимами имеют свою специфику, которая определена культурой и национальным менталитетом. При переводе фразеологизмов на другой язык следует учитывать сопоставимость культурных смыслов, зашифрованных в них.

## Литература

1. Дубровин М.И. Словарь фразеологизмов и идиом. – М., 1999.

*Научный руководитель: Е.Ю. Кошелева, к.и.н., доцент ТПУ, Россия*